



Herramientas de alineación

Wordfast, memoQ, Trados, OmegaT y bitext2tmx son herramientas clave para alinear documentos. Nos referimos al proceso en el que se genera un archivo final bilingüe que correlaciona un texto original con el traducido: así se crean memorias fundamentales para nuestro trabajo.

.....
| Por la **Comisión de Recursos Tecnológicos**

Cuando comenzamos a trabajar con herramientas de traducción asistida (las famosas *CAT Tools*), lo normal es que no dispongamos de memorias de traducción, ya que estas se construyen a medida que trabajamos con los proyectos que traducimos. Sí es posible que tengamos traducciones anteriores que podamos aprovechar para generar memorias para usar con nuestra herramienta.

¿Qué significa alineación? La alineación de documentos es un proceso por el cual, a partir de un documento original y su traducción, podemos generar un archivo final bilingüe donde se relacionan los segmentos originales con los correspondientes segmentos traducidos para crear una memoria de traducción. En pocas palabras, al alinear archivos, se coloca de forma paralela cada archivo monolingüe y el programa intenta unir cada segmento del original con su traducción.

Si esto te resulta algo incomprensible, en esta nota detallaremos algunos de los procesos de alineación que podemos encontrar en el mercado, gratuitos y de pago. Muchas de estas herramientas vienen incorporadas en programas de traducción asistida, y otras son simplemente independientes.

A continuación, se detallan los procesos de alineación en las herramientas memoQ, Wordfast, Trados, OmegaT y bitext2tmx.

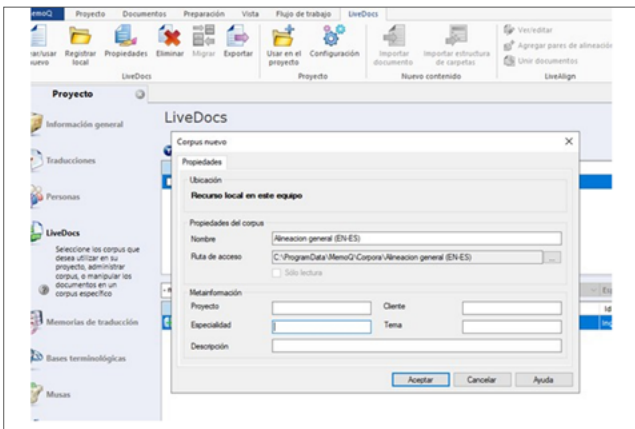


Alineación en memoQ

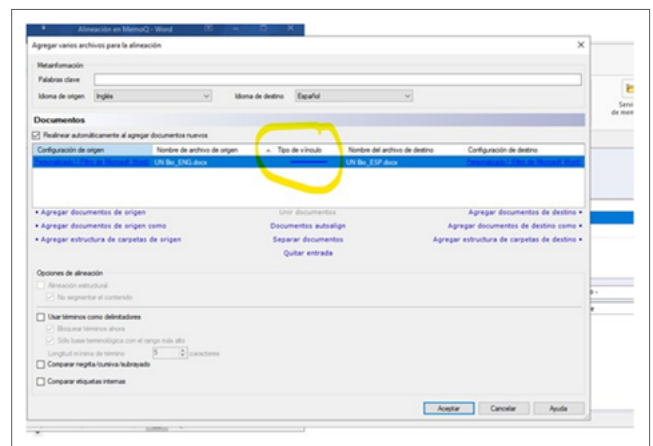
Para realizar la alineación necesitamos un archivo con el texto de origen y otro archivo con la traducción, los cuales deben tener el mismo formato, o bien lo más parecido posible. Estos son los pasos que debemos seguir:

- 1) Escogemos un proyecto ya hecho cualquiera, con la combinación de idiomas que queremos.
- 2) En **Memorias de traducción** creamos una memoria nueva vacía (la podemos llamar, por ejemplo, «Alineación») mediante el uso de los comandos **Crear/usar memoria nueva** (desactivamos las otras memorias que haya).
- 3) Vamos a **LiveDocs**, que es la función de corpus que tiene memoQ.

4) Usamos la función **Crear un nuevo corpus** y creamos uno, o podemos crear un nuevo corpus que se llame «Alineación» y luego usar siempre ese para alinear.



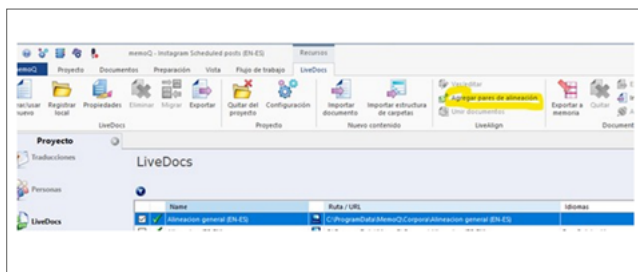
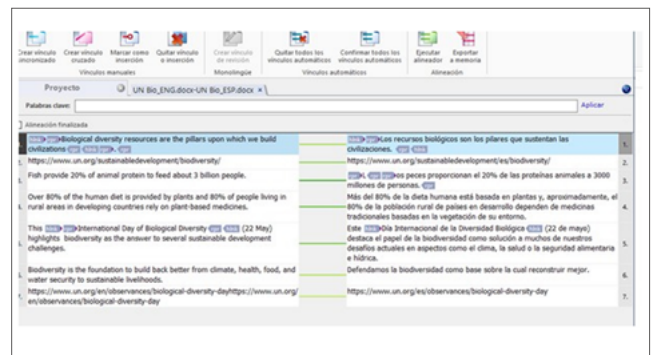
importante que estén conectados (se visualiza en la ventana en forma de líneas paralelas).



5) Vamos a **Agregar pares de alineación** y, en la ventana que se abre, usamos la opción **Agregar documentos de origen**. Debemos tener el debido cuidado y elegir correctamente los archivos con el idioma de origen correspondiente. Presionamos **Aceptar**. Luego vamos a **Agregar documento de destino**. Escogemos el documento traducido. Presionamos **Aceptar**.

7) Abrimos la edición de la alineación y vamos verificando cómo se conectaron los párrafos o segmentos de origen y de destino. Revisamos los segmentos, que deben ser iguales, y, si no están en el mismo renglón, los conectamos usando las funciones correspondientes. Lo que no esté conectado quedará afuera de la memoria.

Hay que tener en cuenta que los archivos deben tener nombres parecidos, pero no iguales, para que memoQ los conecte.



6) Si los documentos aparecen desconectados, tenemos que pintar ambos y hacer clic en **Unir documentos**. Es

8) Creamos vínculos cruzados si las equivalencias están en renglones distintos, usando las funciones correspondientes.

9) **Exportamos** el contenido a la memoria. Nos tiene que aparecer una sola memoria, la que creamos para

Herramientas de alineación

la alineación. Desactivamos la parte que dice «solo vínculos confirmados» en azul y presionamos **Aceptar**. A continuación, la memoria ya tiene la información de los documentos alineados y está lista.



Alineación en Wordfast con Wordfast Aligner

Wordfast es otro de los programas de traducción asistida por computadora que incluye una función de alineación de archivos: Wordfast Aligner. Se trata de una herramienta en línea completamente gratuita, ya que no es necesario tener una licencia del producto para usar esta función. Para acceder a esta herramienta, hay que entrar a la siguiente página web: <https://www.wordfast.net/?go=align>.

Wordfast Aligner admite treinta y seis idiomas y respeta la confidencialidad de los datos. Según el sitio web, tanto los textos que se cargan en el proceso de alineación como la alineación propiamente dicha y la memoria de traducción resultante no se comparten de ninguna forma y se eliminan diariamente de sus servidores.

La interfaz es muy sencilla, lo cual hace que la herramienta sea muy fácil de usar. Lo único que debemos hacer es introducir los códigos de idiomas de origen y de destino, y copiar y pegar el texto fuente y el texto meta en los respectivos recuadros. Luego tenemos que hacer clic en **Upload** (Cargar) y aguardar a que la herramienta complete el proceso de alineación.



Si no estamos seguros del código de idioma que debemos introducir, podemos dejar ese casillero en blanco, ya que Wordfast Aligner puede detectar automáticamente el idioma de nuestro texto. Es importante destacar que los textos que alineemos con esta herramienta deben tener como mínimo cuatro mil caracteres y como máximo trescientos veinte mil.

Al completarse el proceso de alineación, Wordfast Aligner nos mostrará las primeras cien líneas o segmentos alineados y nos permitirá descargar un archivo comprimido con todos los datos procesados. En concreto, este archivo comprimido incluirá lo siguiente:

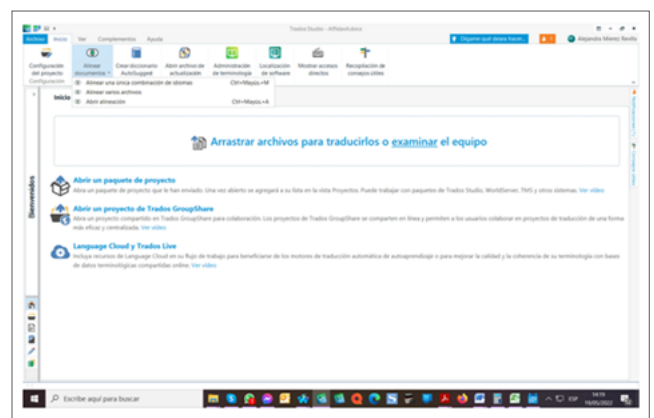
- Un archivo TXT con el texto fuente.
- Un archivo TXT con el texto meta.
- Un archivo TXT con todos los pares de segmentos en ambos idiomas alineados, que podemos usar luego como memoria de traducción.
- Un archivo de memoria de traducción TMX.
- Un archivo CSV.



Alineación en Trados Studio

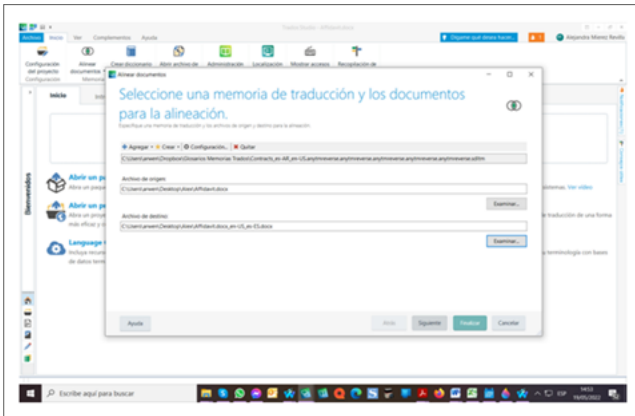
Nota: Tanto las imágenes como las instrucciones son válidas para Trados Studio 2017, 2019 y 2021

Trados Studio tiene una herramienta de alineación integrada a su entorno de traducción. Se puede encontrar en la cinta de la pantalla **Bienvenida**.

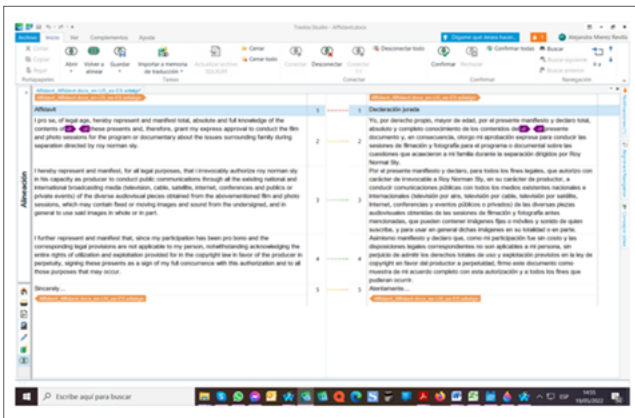


En este caso vamos a alinear un documento original en inglés con su traducción al español, por lo que elegiremos **Alinear una única combinación de idiomas**.

Vemos un cuadro de diálogo en el que se pide que definamos la memoria de traducción, el archivo original y el archivo meta. Podemos usar una memoria de traducción ya existente o crear una nueva a partir de este archivo. En caso de que queramos crear una memoria, se abrirá el cuadro de diálogo respectivo, en el que definiremos el par de idiomas y la ruta de almacenamiento.

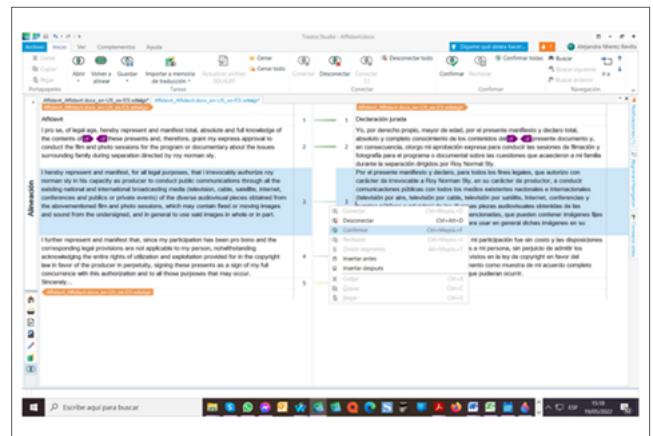


Una vez completados estos pasos, hacemos clic en **Siguiente** y luego en **Finalizar**. Se abrirá una pantalla en la que se muestran los dos documentos en columnas, el original a la izquierda y la traducción a la derecha, con los segmentos separados y unidos por líneas de puntos.



Este es el paso en el que se puede corregir cualquier alineación incorrecta, se pueden unir o separar segmentos para mejorar la calidad de las unidades de traducción que se guardarán en la memoria, e incluso se pueden

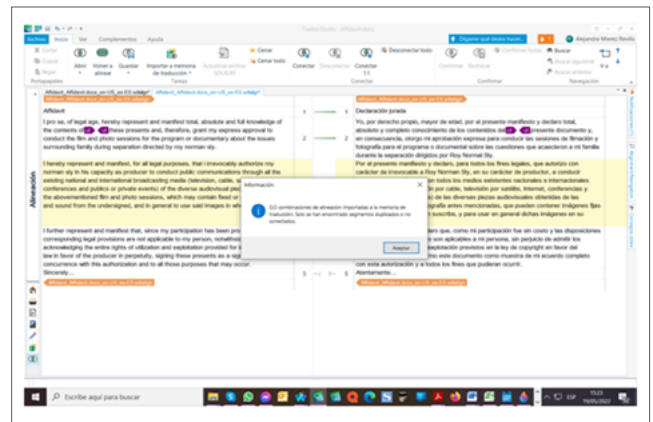
cambiar mayúsculas, minúsculas y formatos. Cuando estamos conformes con los documentos, confirmamos los segmentos alineados.



Cuando todos los segmentos están confirmados, podemos exportar las unidades de traducción a la memoria que elegimos en el primer paso, existente o creada.

En el caso de nuestro ejemplo, los documentos son cortos y la alineación sencilla, por lo que se puede elegir **Importación rápida**. Para documentos más largos o cuando sea necesario cambiar la memoria de traducción, elegiremos **Importación avanzada**.

Si no confirmamos todos los segmentos antes de importar, se importarán solo los que estén confirmados.



El resultado final es una memoria de traducción con los pares de idiomas que elegimos al inicio de la alineación y que está lista para usar con el próximo proyecto que tengamos.

Herramientas de alineación

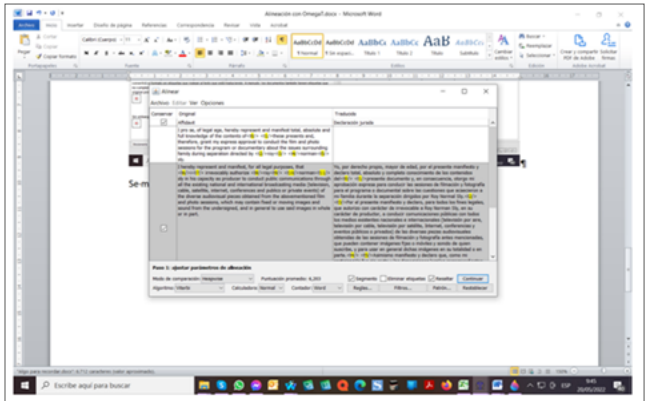


Alineación en OmegaT

Nota: La versión de OmegaT es para Windows con JRE de 64 bits

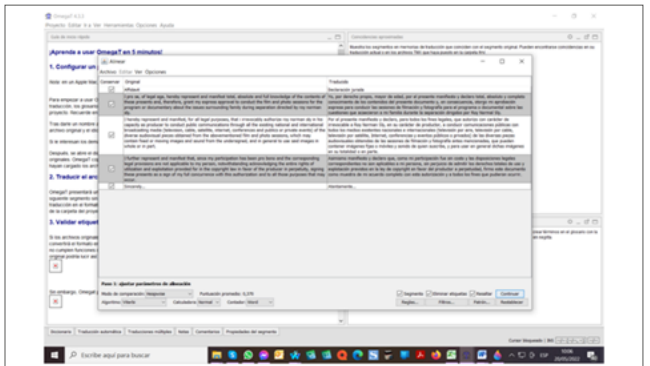
OmegaT tiene una herramienta de alineación integrada a su entorno de traducción, la cual se puede encontrar en el menú de la pantalla de inicio.

Se muestran los dos archivos alineados en forma de columnas.

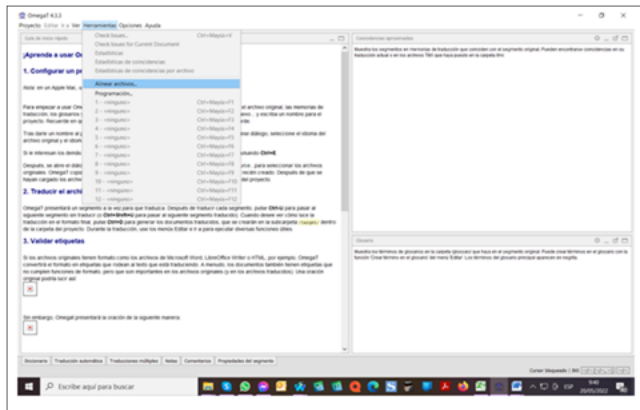
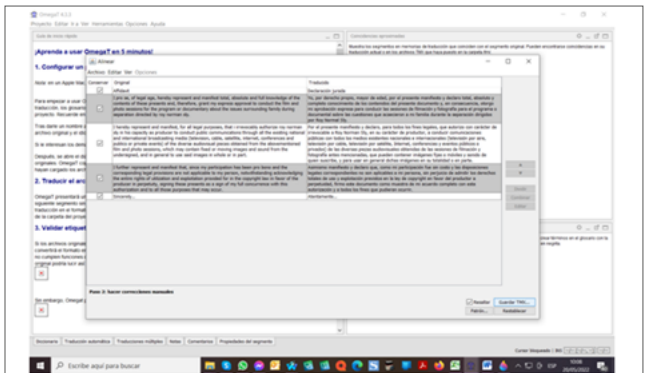


Se puede ver que la primera fila tiene contenido a la izquierda, pero está en blanco a la derecha. Para que se genere una unidad de traducción, es necesario corregir eso.

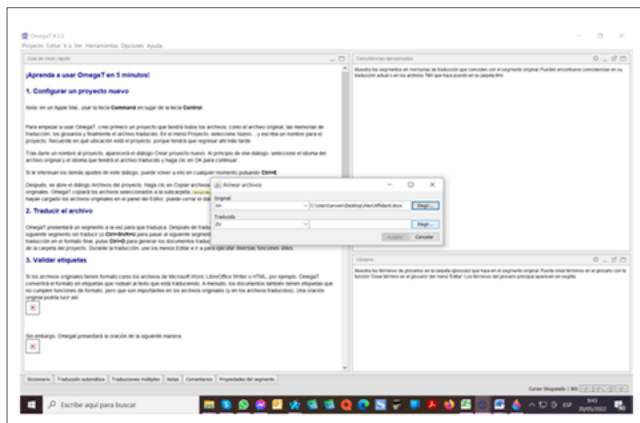
Hacemos clic en **Opciones > Eliminar etiquetas**, y la alineación se muestra correctamente.



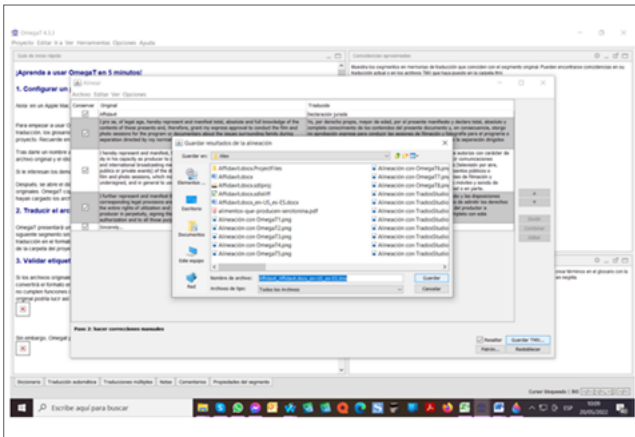
Hacemos clic en **Continuar** y el cuadro habilita los botones de la esquina inferior derecha, donde aparece resaltado el botón **Guardar TMX**.



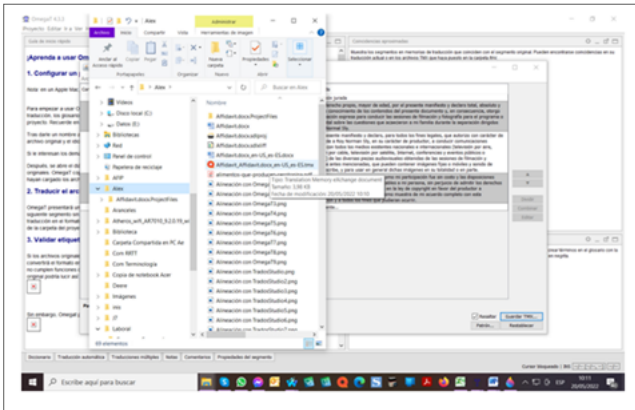
Se abre un cuadro de diálogo en el que elegimos el archivo original y el archivo traducido para generar la alineación.



Hacemos clic en **Guardar TMX**, y se abre el cuadro con opciones de carpetas para guardar la memoria generada.



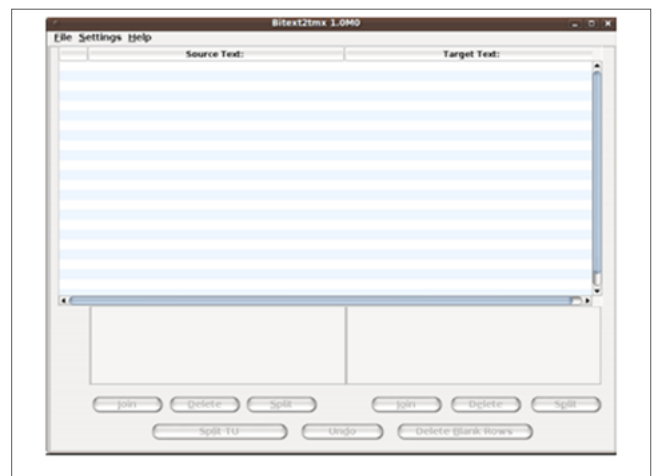
Vamos a la carpeta donde especificamos que se guarda la memoria y la encontramos. Ya podemos cerrar el cuadro de alineación.



Alineación en bitext2tmx

bitext2tmx requiere instalar un entorno de ejecución de Java 1.4 o posterior.

La interfaz consiste en una ventana principal que contiene funciones accesibles desde la barra de menú y botones.



En el menú **Archivo > Abrir** seleccionamos los textos de origen y de destino que deseamos alinear y sus respectivos idiomas.

Esta herramienta utiliza un conjunto de reglas para segmentar el texto y representar la ubicación del texto.

Luego, mediante los botones para modificar resultados, podemos realizar cambios en los archivos:

- **Unir:** Permite unir la fila seleccionada a la fila siguiente.
- **Eliminar:** Elimina la fila seleccionada.
- **Dividir:** Permite cortar un segmento. Seleccionamos una línea para indicar la posición del corte. Para hacer esto, vamos al campo de edición y hacemos clic donde deseamos cortar el segmento. Debemos tener en cuenta que, si no seleccionamos ningún punto de corte, comenzará en la posición 0. Es decir, se omite toda la oración como si se hubiera ingresado una línea en blanco.
- **Separar UT:** Permite que la unidad de traducción se divida en dos nuevas unidades, cada una alineada en blanco.
- **Borrar líneas en blanco:** Permite eliminar todas las líneas en blanco del archivo.

Al finalizar, presionamos **Guardar** y se generará un archivo TMX (versión 1.1). Luego podemos importarlo en la memoria de traducción de nuestra preferencia. ■